

中国质量认证中心—澳大利亚葡萄酒局
合作备忘录

Memorandum of Cooperation
Between
China Quality Certification Centre
And
Wine Australia

中国质量认证中心（CQC）是经中央机构编制委员会批准，由国家质量监督检验检疫总局设立，委托国家认证认可监督管理委员会管理的国家级认证机构。2007年重组改革后，现隶属中国检验认证集团。是国家认证认可监督管理委员会指定承担中国强制性产品认证的机构。经中国合格评定国家认可委员会认可，具备开展产品、管理体系等认证项目资质。

China Quality Certification Centre (CQC) is a national certification body that is approved by the State Commission Office for Public Sector Reform, established by the State General Administration for Quality Supervision and Inspection and Quarantine (AQSIQ) and authorized by Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). After reconstruction in 2007, CQC became a part of China Certification & Inspection Group (CCIC). CQC is designated by CNCA to implement Chinese compulsory certification. Recognized by China National Accreditation Service for Conformity Assessment (CNAS), CQC obtained the qualification of products and management system certifications.

澳大利亚葡萄酒局（Wine Australia）是澳大利亚对葡萄酒管理的政府组织，负责保护澳大利亚葡萄酒品牌的国际声誉，并授予出口产品许可资格。

Wine Australia is a governmental organization in charge of the wine sector. It is responsible for preserving Australia's international reputation for quality and integrity. Wine Australia licenses exporters and issues permits for Australia's wine exports.

双方经协商，自2011年4月1日起正式开展合作。中国质量认证中心作为澳大利亚葡萄酒局在中国境内唯一的授权机构，按澳大利亚葡萄酒局管理要求实施中国境内澳大利亚葡萄酒灌装企业的审核，以确认中国澳大利亚葡萄酒灌装过程是否具有完整的可追溯性，是否在质量控制等方面满足澳大利亚葡萄酒局关于出口散装葡萄酒的许可要求。实施程序如下：

The two sides agree to carry out official cooperation from 1st April, 2011. CQC will be the only authorized certification body in China to implement audits of facilities that package Australian wine in China according to the requirements of Wine Australia in order to enhance traceability and quality control of Australian wines bottled in China. Implementation procedures are as follows:

1. 澳大利亚葡萄酒局以书面形式通知所有中国境内澳大利亚葡萄酒灌装企业关于增加 CQC 审核活动的要求。

1. Wine Australia shall inform all facilities in China that package Australian wine that they are required to be audited by CQC.

2. CQC 根据中国境内澳大利亚葡萄酒灌装企业的申请，与其签订委托审核协议，按澳大利亚葡萄酒局葡萄酒灌装管理要求实施审核活动。

2. On receiving applications from facilities in China that package Australian wine, CQC shall sign agreement of entrusting audits with the facilities and implement audits in accordance with the requirements of Wine Australia's Bulk Wine Procedure Specification.

3. CQC 选派具备食品安全管理体系认证注册资格并经澳大利亚葡萄酒管理要求培训的合格审核员开展审核活动。根据需要，澳大利亚葡萄酒局可指派技术专家参与审核活动。

3. CQC shall appoint auditors, who are registered auditors of ISO22000/HACCP and trained in accordance with requirements of Wine Australia's Bulk Wine Procedure Specification to implement the audits. Wine Australia may appoint experts to participate in the audit if needed.

4. 审核完成之后，CQC 以书面审核报告形式将审核结果通知澳大利亚葡萄酒局。

4. After auditing, CQC shall submit the audit report in writing to Wine Australia.

5. 澳大利亚葡萄酒局参考相关审核信息确定出口许可资质的授予。

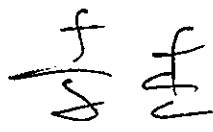
5. The audit result submitted by CQC will be considered by Wine Australia when determining whether exports of bulk wine to that facility should be approved.

双方将秉承合作、责任、诚信的理念，努力提高澳大利亚葡萄酒在中国市场的品质与安全，保证澳大利亚葡萄酒在中国市场的品牌声誉。

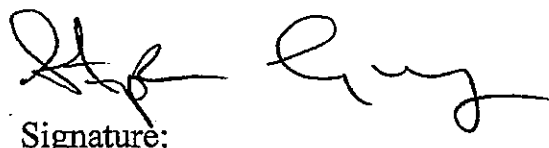
The two sides will carry on the idea of cooperation, responsibility and integrity, endeavor to protect and enhance the quality, safety and reputation of Australian wine in Chinese market.

中国质量认证中心
China Quality Certification Centre

澳大利亚葡萄酒局
Wine Australia

签名: 

二〇一一年三月二十八日



Signature:

28th, March, 2011